

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОВЕРБИАЛЬНЫХ ОБРАЗОВАНИЙ АНГЛИЙСКОГО, УЗБЕКСКОГО И КАРАКАЛПАКСКОГО ЯЗЫКОВ

Н.М.Жалгасов – доктор философии филологических наук, доцент
Нукусский государственный педагогический институт имени Ажинияза

ИНГЛИЗ, ЎЗБЕК ВА ҚОРАҚАЛПОҚ ТИЛЛАРИДАГИ МАҚОЛЛАРИНИНГ СЕМАНТИК ХУСУСИЯТЛАРИ

Н.М.Жалгасов – филология фанлари бо'йича фалсафа доктори, dotsent
Ажиниёз номидаги Нукус давлат педагогика институти

SEMANTIC FEATURES OF PROVERBIAL FORMATIONS IN ENGLISH, UZBEK AND KARAKALPAK LANGUAGES

N.M.Zhargasov – Doctor of Philosophy in Philological Sciences, Associate Professor
Nukus State Pedagogical Institute named after Ajiniyaz

Таянч сўзлар: инсон, мақол, паремиологик бирлик, прагматика, миллий-маданий хусусият, ижобий, салбий, нейтрал баҳолар.

Резюме. Ушбу мақола инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ мақолларининг семантик хусусиятлари ўзига хослигини ўрганишга бағишланган бўлиб, таҳлил қилинаётган тиллар орасида бир қатор ўхшашлик ва фарқлар аниқланган. Тадқиқ этилаётган тиллардаги мақолларнинг ижобий, салбий ва нейтрал баҳолари таҳлил қилинган. Мақоланинг назарий мазмуни таққосланаётган тиллардаги мақоллар мисолида исботлаш берилган.

Ключевые слова: человек, пословица, паремиологическая единица, прагматика, национально-культурная специфика, положительные, отрицательные, нейтральные оценки.

Резюме. Настоящая статья посвящается изучению специфики семантических особенностей английских, узбекских и каракалпакских пословиц, выявлен ряд сходств и различий в анализируемых языках. Проанализированы положительные, отрицательные и нейтральные оценки провербиальных образований исследуемых языков. Теоретическое содержание статьи доказывается примерами пословиц сравниваемых языков.

Key words: person, proverb, paremiological unit, pragmatics, national and cultural specificity, positive, negative, neutral evaluations.

Summary. This article deals with the study of the semantic features of English, Uzbek, and Karakalpak proverbs, revealing a number of similarities and differences among the analyzed languages. Positive, negative, and neutral evaluations of proverbial expressions in the studied languages are analyzed. The theoretical content of the article is supported by examples of proverbs from the compared languages.

Введение. Литература, посвященная изучению пословиц, весьма обширна и многопланова. Научный интерес филологов к пословицам объясняется тем, что, будучи важнейшим элементом духовной культуры, они заключают в себе смысловое богатство, демонстрируют семантическую ёмкость языка и в краткой лаконичной форме фиксируют миропонимание говорящего на этом языке народа. Поэтому до сих пор пословицы остаются предметом пристального внимания отечественных и зарубежных учёных [3:43].

Методика исследования. Пословицы имеют обобщающее значение. У приведённых выше примеров обобщающее значение выражается бинарной структурой, основанной на отождествлении или противопоставлении значений компонентов. В этом выражается осложнённая семантической структуры пословиц данного типа [5:66].

А.В.Кунин интерпретирует пословицы как афористически сжатые изречения с назидатель-

ным смыслом и ритмически организованной формой [5:432].

Пословицы – это жемчужины житейской мудрости, духовное богатство и культурное наследие народа, проверенное на многовековом опыте [2:98].

Результаты. Известно, что пословица всегда имеет модель предложения с законченной мыслью и поучительным характером: *Don't ride the high horse* – Не садись на высокого коня, падать больно будет; *Ўзингга эҳтиёт бўл, қўшинингни ўғри тутма* – (букв.) Будь внимателен и не называй соседа вором; *Сырын билмеген аттың сыртынан айланба* – Не зная броду, не суйся в воду.

Многие пословицы имеют буквальное или прямое значение, например, *A friend in need is a friend indeed* – Друзья познаются в беде = *Яхши дўст ёмон кунингда билинар*; *A good beginning makes a good ending* – Доброе начало полдела откачало = *Яхши ният ярим давлат* = *Жақсы нийет ярим ырыс*; *Better late than never* – Лучше

поздно, чем никогда = *Ҳечдан кўра кеч яхиш* = *Ҳештен кеш жақсы*; *So many countries, so many customs* – Сколько стран – столько обычаев и т.п.; *Елде болса ерниңе тийеди* – Если есть у народа, то и тебе достанется [8:236]; *Ойланбаганның түби ойран* – Кто действует необдуманно, тот кончит плохо [8:236].

Многие английские паремии начинаются со сравнительной степени прилагательного *good* «хороший» – *better* «лучше»: *Better be envied than pitied* – Лучше жить в зависти, чем в жалости = *Бор бўлсанг, кўролмайди, йўқ бўлсанг, беролмайди*; *Better be sure than sorry* – Раздумье на грех наводит = *Кейинги пушаймон ўзингга душман* = *Кейинги пушайман, өзиңе болар душпан*; *Better buy than borrow* – (букв.) Лучше купить, чем взять в долг = *Қарз олганган кўра сотиб ол* [5:24] = *Қарызланып қатын ал, қатының қалар пайдаға*. Узбекские и каракалпакские эквиваленты приведены здесь для того, чтобы показать, что сравнительная степень прилагательного *good* при переводе опускается, а его значение передаётся другими способами.

В английском паремиологическом фонде особой лаконичностью выделяются пословицы эллиптического строения: *Out of sight, out of mind* – С глаз долой, из сердца вон; *Ёшлик – бебошлик* – Молодость полна глупости; *Елсиз жер жетим* – Земля без народа сирота. Несмотря на то, что в таких пословицах отсутствует определённый член предложения, они реализуют законченную мысль, что является главным критерием для включения их в пословичный фонд. Заметим, что в художественных произведениях писатели могут вносить изменения в структуру эллиптических пословиц и добавлять недостающие компоненты. Сказанное подтвердим отрывком из оригинального текста: *The way to Blisse lyes not on beds of Downe. And he that had no Crosse, deserves no Crowne* (Fr. Quarles, “Ester”). Прототипом этой пословицы является эллиптическая паремия *No cross, no crown* – Без труда нет плода.

Многочисленны английские паремии, которые строятся на антитезе и содержат компоненты, являющиеся антонимами: *He that is full of himself is very empty* – (букв.) Тот, кто полон собой (у кого высокая самооценка), на самом деле пуст; *A little impatience will spoil great plans* = *Кичик хатога катма жазо* [1:44]; *Absence diminishes little passions and increases great ones* = *Чин муҳаббат осонликча унутилмайди*. В последнем примере английской пословицы употреблена двойная антитеза, реализуемая с помощью компонентов с противоположным значением: *diminish* (уменьшать) / *increase* (увеличивать) и *little* (маленький) / *great* (большой, великий).

Антитеза, т.е. употребление противоположных по значению компонентов, часто встречается в узбекских пословицах: *Битта гап кам, иккита гап ортиқча* – (букв.) Одно предложение мало, два – много; *Ақлни аҳмоқдан ўрган* – На чужих ошибках учатся; в каракалпакских пословицах: *Айдың он беси қаранғы болса, он беси жақты* – У месяца пятнадцать дней тёмных, а пятнадцать – светлых [4:55]; *Достыңды еглемге, жолынан қалар, душпанды еглемге сырыңды алар* – Не задерживай друга, чтобы не потерял даром времени, не задерживай врага, чтобы он не угадал твоих намерений [4:113].

Множество пословиц сравниваемых языков построено на фонетическом стилистическом приёме аллитерации (повтор одинаковых звуков), придающем особое звучание и рифму всей провербиальной конструкции. Именно эта ритмичность делает пословицы легко запоминающимися и воспроизводимыми в памяти человека. Приведём соответствующие примеры провербиальных образований: в английском языке: *Birds of feather flock together* – Рыбак рыбака видит издалека; *Fast bind, fast find* – Подальше положишь, поближе найдёшь; в узбекском языке: *Бари ҳисса – бир ҳисса* – Всё равно, всё одно [7:29]; *Бир кеча – минг кеча бўлмайди* – Ночь ночевать – не век вековать. В каракалпакском языке: *Жаман айтпай жақсы жоқ* – Нет худа без добра [8:540]; *Палапан басына, турынтай тусына* – Каждый сам по себе [4:44]. Как видно из примеров, рифма обычно расположена в последних словах фразовых компонентов пословиц.

Провербиальные образования исследуемых языков с оценкой человека могут передавать следующие виды прагматических оценок, отражённых в таблице 1.

Таблица 1.

Положительные оценки	Отрицательные оценки	Нейтральные оценки
одобрение, призыв, восхваление, совет, рекомендации, положительная характеристика каких-либо качеств или поступков человека	ирония, насмешка, пренебрежение, отрицание, отвержение, избегание, неодобрение каких-либо поступков или личностных качеств человека	обычно констатируют какие-либо факты или утверждают сущность событий, поступков, связанных с человеком

Приведём примеры соответствующих провербиальных образований с этими видами оценок.

С положительной оценкой:

в английском языке: *Knowledge is power* – Знание – сила; *Life is sweet* – Жизнь сладка;

в узбекском языке: *Билим кучда, куч – билимда* – Знание – это сила, а сила проявляется в знании; *Оталар сўзи – ақлинг кўзи* – Совет мудреца всегда пригодится;

в каракалпакском языке: *Халық танлаган жол – саррас жол* – Путь, избранный народом – правильный; *Елиң ушын өлиў – өлим емес, мэнгиге қайтадан туўылыў* – Смерть за родину – вечная слава.

С отрицательной оценкой:

в английском языке: *One law for the rich, and another for the poor* – То, что можно одному, нельзя другому; *A liar is not believed when he speaks the truth* – Раз солгал, на век лгуном стал;

в узбекском языке: *Оғзи қийшиқ бўлса ҳам, бойнинг боласи кулсин* – (букв.) Хотя и кривой, пусть улыбается ребёнок богача; *Ёлгончининг тили калта (или қисқа)* – На лжи далеко не уедешь;

в каракалпакском языке: *Сөкти жейалмаган тисинен көреді* – (букв.) Тот, кто не может жевать просо, винит в этом свои зубы; *Адамның кеўлі бир атым насыбайдан қалады* – Человек может обидеться из-за пустяков (если перевести дословно: из-за щепотки нюхательного табака, закладываемого под язык).

С нейтральной оценкой:

в английском языке: *He laughs best who laughs last* – Смеётся тот, кто смеётся последним; *Stretch your legs according to the coverlet* – По одежке протягивай ножки;

в узбекском языке: *Кўрпангга қараб оёқ узат* – По одежке протягивай ножки; *Ҳаёт ялтироқ, умр – қалтироқ* – Жизнь прожить – не поле перейти;

в каракалпакском языке: *Саклықта қорлық жоқ!* – Осторожность не позор; *Алыстағы ағайынның аты озғаниша, жақындағы аўылластың тайы озсын* – Пусть лучше обгонит жеребёнок близкого соседа, чем конь родственника, живущего далеко.

Иногда встречаются пословицы со смешением оценок (чаще положительная + отрицательная или наоборот):

в английском языке: *All are good lasses but whence come the bad wives?* – Откуда берутся плохие жёны, если девушки все хорошие?; *Knowledge has bitter root but sweet fruits* – Корни знаний горьки, да плоды сладки;

в узбекском языке: *Умидим – дунё, ноумид – шайтон* – Пока дышем – есть надежда = Надежда умирает последней; *Бир кишининг йўқотгани – бошқанинг фойдаси* – Кто-то теряет, кто-то находит;

в каракалпакском языке: *Таныған жерде бай сыйлы, танымаған жерде тон сыйлы* – (букв.) По достоинству оценят там, где знают, по одежде судят там, где не знают, т.е. По одежке встречают, по уму провожают; *Жаслық болған жерде заррылық бар, даналық бар жерде ладанлық бар* – Где молодость, там будет и старость, где мудрость, там и невежество.

Заключение. Что касается семантической особенностей пословичных выражений, выявлен ряд сходств и различий в анализируемых языках, причём больше сходств выявлено в родственных узбекском и каракалпакском языках, а большинство различий обнаружено в английском языке в сравнении с узбекским и каракалпакским языками.

Литература

1. Абдуллаева Н. Градуоним компонентли инглиз ва ўзбек халқ мақоллари луғати. Dictionary of English and Uzbek proverbs containing graduonyms. – Тошкент: «Nurafshon business», 2019.
2. Бакиров П.У. Концепт и пословицы. // Филология ва маданиятлараро коммуникация: долзарб масалалар ва истикболлар. – Тошкент: «Академнашр», 2018. 98-101-б.
3. Дубровская О.Г. К проблеме отражения национального самосознания в пословично-поговорочном фонде русского и английского языков. // Лингвистические аспекты речевой культуры. – Тюмень: Тюменский государственный университет, 2000. – С. 27-34.
4. Кайыпбергенов Т. Каракалпакнама. Роман-эссе. – Нөкис: «Қарақалпақстан», 1998.
5. Караматова К.М., Караматов Х.С. Proverbs. Мақоллар. Пословицы. – Тошкент: «Меҳнат», 2000.
6. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: «Феникс», 2005.
7. Садыкова М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Ташкент: Главная редакция Узбекской Энциклопедии, 1989.
8. Сейтов Ш. Жаман шығанақтағы Ақтуба. Роман. – Нөкис: «Қарақалпақстан», 1992.